

1599 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

13. 5. 1975

Regierungsvorlage

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien zur Änderung des Abkommens über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967

Die Republik Österreich
und
die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 zu ändern und zu ergänzen, übereinkommen, folgendes Abkommen abzuschließen:

Artikel I

1. Die Absätze 1 und 2 des Artikels 4 haben zu lauten:

„(1) Folgende Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Grenzübertrittsschein nach dem Muster der Anlage D die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten:

- a) die Eigentümer der Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich zur Gänze im jenseitigen Grenzbezirk befinden (Doppelbesitzer);
- b) die Familienmitglieder und Arbeitskräfte der unter lit. a genannten Personen;
- c) die Eigentümer von Herden und einzelnen Tieren, die in den jenseitigen Grenzbezirk auf die Weide getrieben werden sowie deren Hirten und Sennen;
- d) Personen, denen im jenseitigen Grenzbezirk ein Waldnutzungsrecht oder ein Wassernutzungsrecht zusteht;

SPORAZUM

izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izmenama Sporazuma o pograničnom prometu od 28. septembra 1967. godine

Republika Austrija
i
Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

u želji da izmene i dopune Sporazum izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o pograničnom prometu od 28. septembra 1967. godine, sporazumele su se da zaključe sledeći Sporazum:

Član I

1. Stavovi 1. i 2. člana 4. treba da glase:

„(1) Dole navedeni državljanii obeju država ugovornica sa prebivalištem u jednoj od pograničnih zona imaju pravo da sa pograničnom iskaznicom, prema obrascu iz Priloga D, prelaze državnu granicu i da borave u susednoj pograničnoj zoni:

- a) sopstvenici nepokretnih imanja koja su presečena graničnom linijom ili koja se u potpunosti nalaze u susednoj pograničnoj zoni (dvovlasnici);
- b) članovi porodice i radna snaga lica navedenih u tački a;
- c) sopstvenici stada i pojedinih grla koja se pregone na pašu u susednu pograničnu zonu, kao i njihovi pastiri i stočari;
- d) lica koja imaju pravo službenosti na korišćenje šuma ili pravo službenosti na korišćenje voda u susednoj pograničnoj zoni;

- e) Förstpersonal und Köhler, die im jenseitigen Grenzbezirk Arbeiten verrichten;
- f) Grundeigentümer (Pächter, Nutzungs-berechtigte) sowie deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte, die, um zu ihren im selben Grenzbezirk liegenden Grundstücken auf die zweckmäßigste Weise zu gelangen, durch den jenseitigen Grenzbezirk führende Wege benützen müssen.

(2) Der Grenzübertrittsschein berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt über die im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzübertrittsstellen nach Anlage B und bei den im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzsteinen; die Eintragung von Grenzsteinen in den Grenzübertrittsschein erfolgt, soweit ungünstige Wegeverhältnisse dies erfordern. Weiters berechtigt der Grenzübertrittsschein den Inhaber zum Aufenthalt auf den darin eingetragenen Liegenschaften oder in den darin eingetragenen Gemeinden in der Regel für die Dauer eines Tages. Der Grenzübertritt hat bei der Ein- und Ausreise jeweils über die gleiche Grenzübertrittsstelle beziehungsweise bei dem gleichen Grenzstein zu erfolgen.“

2. Die Absätze 2 und 3 des Artikels 11 haben zu lauten:

„(2) An den übrigen Grenzübertrittsstellen ist der Grenzübertritt vom 16. November bis 15. März von 7 Uhr bis 18 Uhr und vom 16. März bis 15. November von 4 Uhr bis 21 Uhr mittel-europäischer Zeit gestattet.

(3) Die lokalen Behörden können die Benützungsdauer der Grenzübertrittsstellen im Rahmen der im Absatz 2 angeführten Tage und Stunden einvernehmlich den jeweiligen Bedürfnissen anpassen. Weiters können sie bei zunehmendem Verkehr oder bei besonders begründetem Bedarf für einzelne Grenzübertrittsstellen die im Absatz 2 angeführten täglichen Benützungszzeiten einvernehmlich verlängern.“

3. An den Artikel 11 wird als Absatz 4 angefügt:

„(4) Die lokalen Behörden haben von Vereinbarungen nach Absatz 3 den Vorsitzenden der Delegation ihres Staates in der Gemischten Kommission zu benachrichtigen.“

4. Anlage A des Abkommens vom 28. September 1967 wird durch die Anlage A dieses Abkommens ersetzt.

5. Anlage B des Abkommens vom 28. September 1967 wird durch die Anlage B dieses Abkommens ersetzt.

6. Anlage F des Abkommens vom 28. September 1967 wird durch die Anlage C dieses Abkommens ersetzt.

e) osoblje na šumskim radovima i ugljari koji obavljaju poslove u susednoj pograničnoj zoni;

f) sopstvenici zemljišta (zakupci, uživaoci), kao i članovi njihove porodice i njihova radna snaga, koji moraju, radi dolaženja na najpodesniji način do svojih imanja koja leže u istoj pograničnoj zoni, upotrebljavati puteve koji vode preko susedne pogranične zone.

(2) Pogranična iskaznica daje imaoču pravo da višekratno prelazi granicu preko graničnih prelaza upisanih u pograničnu iskaznicu prema Prilogu B, kao i kod graničnih kamena upisanih u pograničnu iskaznicu. Upisivanje graničnih kamena u pograničnu iskaznicu uslediće ako to zahtevaju nepovoljne putne prilike. Pogranična iskaznica isto tako daje pravo imaoču da, po pravilu, boravi jedan dan na upisanim imanjima ili upisanim opština. Prelaženje granice prilikom ulaska ili izlaska mora da usledi svaki put preko istog graničnog prelaza, odnosno kod istog graničnog kamena.“

2. Stavovi 2. i 3. člana 11. treba da glase:

„(2) Preko ostalih graničnih prelaza dozvoljen je prelazak granice od 16. novembra do 15. marta od 7.00 do 18.00 časova, a od 16. marta do 15. novembra od 4.00 do 21.00 časova po srednjeevropskom vremenu.

(3) Lokalni organi mogu sporazumno, prema ukazanim potrebama, prilagodjavati trajanje upotrebe graničnih prelaza u okviru dana i časova navedenih u stavu 2. Isto tako oni mogu, prilikom povećanog prometa ili u posebno opravdanim potrebama, sporazumno produžiti na pojedinim graničnim prelazima dnevno vreme upotrebe navedeno u stavu 2.“

3. Članu 11. dodaje se stav 4:

„(4) Lokalni organi su dužni da o dogovorima iz stava 3. obaveste predsednika delegacije svoje države u Mešovitoj komisiji.“

4. Prilog A Sporazuma od 28. septembra 1967. godine zamenjuje se Prilogom A ovog Sporazuma.

5. Prilog B Sporazuma od 28. septembra 1967. godine zamenjuje se Prilogom B ovog Sporazuma.

6. Prilog F Sporazuma od 28. septembra 1967. godine zamenjuje se Prilogom C ovog Sporazuma.

1599 der Beilagen

3

Artikel II

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

Artikel III

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU BELGRAD, am 5. Februar 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die
Republik Österreich:

Dr. Alexander Otto m. p.

Für die

Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:

Vrhunec m. p.

Član II

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni u Beču.

Član III

Ovaj Sporazum stupa na snagu 60. dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici, po izmeni svojih punomoćja koja su nadjena u dobrom i ispravnom stanju, ovaj Sporazum potpisali i stavili pečate.

SAČINJENO u Beogradu, na dan 5. februara 1975 godine u dva originalna primerka, svaki na nemačkom i srpskokravatskom jeziku, pri čemu su oba teksta autentična i imaju jednaku važnost.

Za
Republiku Austriju:

Dr. Alexander Otto m. p.

Za

Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju:

Vrhunec m. p.

1599 der Beilagen

Anlage A

„Anlage A“

Prilog A

Verzeichnis

der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden
 Spisak opština čija područja čine pograničnu zonu Republike Austrije

Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf:
 Opštine u političkom sredu Jennersdorf:

Deutsch Kaltenbrunn	Neuhau am Klausenbach
Eltendorf	
Heiligenkreuz im Lafnitztal	Sankt Martin an der Raab
Jennersdorf	Rudersdorf
Minihof Liebau	Weichselbaum
Mogersdorf	

Gemeinden im politischen Bezirk Fürstenfeld:
 Opštine u političkom sredu Fürstenfeld:

Fürstenfeld	Stein
Loipersdorf bei Fürstenfeld	Übersbach
von der Gemeinde Altenmarkt bei Fürstenfeld die Katastralgemeinden Speltenbach und Stadtbergen	
von der Gemeinde Söchau die Katastralgemeinden Kohlgraben, Söchau und Tautendorf	

Gemeinden im politischen Bezirk Feldbach:
 Opštine u političkom sredu Feldbach:

Aug-Radisch	Lödersdorf
Bad Gleichenberg	Maierdorf
Bairisch Kölldorf	Merkendorf
Fehring	Mühldorf bei Feldbach
Feldbach	Perlendorf
Frutten-Giesseldorf	Pertlstein
Gnas	Poppendorf
Gossendorf	Raabau
Grabersdorf	Raning
Hohenbrugg-Weinberg	Sankt Anna am Aigen
Johnsdorf	Stainz bei Straden
Kapfenstein	Trautmannsdorf in Oststeiermark
Krusdorf	Unterlamm
Leitersdorf im Raabtal	
von der Gemeinde Gniebing-Weissenbach die Katastralgemeinde Weissenbach	
von der Gemeinde Hatzendorf die Katastralgemeinden Habegg, Hatzen-dorf und Oedgraben	
von der Gemeinde Jagerberg die Katastralgemeinde Lugitsch	

Gemeinden im politischen Bezirk Radkersburg:
 Opštine u političkom sredu Radkersburg:

Bierbaum am Auersbach	Mureck
Deutsch Goritz	Murfeld
Dietersdorf am Gnasbach	Radkersburg
Eichfeld	Radkersburg Umgebung
Gosdorf	Ratschendorf
Halbenrain	Sankt Peter am Ottersbach
Hof bei Straden	Straden
Klöch	Tieschen
Mettersdorf am Sassbach	Trössing
	Weinburg am Sassbach

Gemeinden im politischen Bezirk Leibnitz:
 Opštine u političkom sredu Leibnitz:

Arnfels	Pistorf
Berghausen	Ragnitz
Breitenfeld am Tannenriegel	Ratsch an der Weinstraße
Ehrenhausen	Retznei
Eichberg-Trautenburg	Sankt Andrä-Höch
Gabersdorf	Sankt Johann im Saggautal
Gamlitz	Sankt Nikolai ob Drassling
Glanz	Sankt Veit am Vogau
Gleinstätten	Schloßberg
Gralla	Seggauberg
Großklein	Spielfeld
Hainsdorf im Schwarzaatal	Straß in Steiermark
Heimschuh	Sulztal an der Weinstraße
Kaindorf an der Sulm	Tillmitsch
Kitzeck im Sausal	Vogau
Leibnitz	Wagna
Leutschbach	Wolfsberg im Schwarzaatal
Oberhaag	
Obervogau	

Gemeinden im politischen Bezirk Deutschlandsberg:
 Opštine u političkom sredu Deutschlandsberg:

Aibl	Sankt Peter im Sulmtal
Eibiswald	Schwanberg
Großradl	Soboth
Hollenegg	Sulmeck-Greith
Limberg bei Wies	Unterbergla
Pitschgau	Wernersdorf
Pölfling-Brunn	Wielfresen
Sankt Martin im Sulmtal	
Sankt Oswald ob Eibiswald	Wies
von der Gemeinde Groß Sankt Florian die Katastralgemeinden Grünau und Lebing	

1599 der Beilagen

5

von der Gemeinde Wettmannstätten	Lemerje	Puconci
die Katastralgemeinden Lassenberg und	Lucova	Puževci
Weniggleinz	Lukačevci	Radovci
Gemeinden im politischen Bezirk Wolfsberg:	Mačkovci	Rakičan
Opštine u političkom sredu Wolfsberg:	Markišavci	Rankovci
Lavamünd	Martinje	Rogaševci
	Martjanci	Ropoča
Gemeinden im politischen Bezirk Völkermarkt:	Matjaševci	Satahovci
Opštine u političkom sredu Völkermarkt:	Mlajtinci	Serdica
Bleiburg	Moravci	Skakovci
Eberndorf	Moščanci	Sodišnici
Eisenkappel-Vellach	Motovilci	Sotina
Gallizien	Murska Sobota	Stanjevci
Gemeinden im politischen Bezirk Klagenfurt Land:	Murski Črnci	Strukovci
Opštine u političkom sredu Klagenfurt Land:	Murski Petrovci	Šalamenci
Feistritz im Rosental	Neradnovci	Sulinci
Ferlach	Noršinci	Tišina
	Nuskova	Topolovci
Gemeinden im politischen Bezirk Villach Land:	Ocinje	Trdkova
Opštine u političkom sredu Villach Land:	Otovci	Tropovci
Arnoldstein	Pečarovci	Vadarci
Finkenstein	Pertoča	Vaneča
Hohenthurn	Peskovci	Vanča Vas
Nötsch im Gailtal	Petanjci	Večeslavci
	Polana	Veščica
	Poznanovci	Vidonci
	Predanovci	Zenkovci
	Prosečka Vas	Ženavljе
Politischer Bezirk Villach Stadt:	Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona:	
Politički srez Villach Stadt:	Naselja u opštini Gornja Radgona:	
Stadt Villach	Apache	Kočki vrh
	Aženski vrh	Kokolanjščak
	Biserjane	Kreljevci
	Blaguš	Kunova
	Boračeva	Kupetinci
	Brezje	Kutinci
	Čakova	Lastomerci
	Črešnjevci	Lešane
	Črnci	Lokavci
	Dragotinci	Lomanoše
	Drobinci	Lutverci
	Gaberc	Mahovci
	Galušak	Mali Moravščak
	Gornji Ivanjci	Melanjski vrh
	Gornja Radgona	Mele
	Grabe	Murski vrh
	Grabsinci	Murščak
	Grobanoš	Nasova
	Hercegovščak	Negova
	Hrastje-Mota	Noriški vrh
	Hrašenski vrh	Novi vrh
	Ivanjski vrh	Očeslavci
	Ivanjševci	Okoslavci
	Ivanjševski vrh	Orehovci
	Jamna	Orehovski vrh
	Janhova	Paričjak
	Janžev vrh	Plitvica
	Kapelski vrh	Plitvički vrh
	Kobilščak	Podgorje
	Kocjan	Podgrad

Verzeichnis

der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bilden

Spisak naselja čija područja čine pograničnu zonu
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Ortschaften in der Gemeinde Murska Sobota:

Naselja u opštini Murska Sobota:

Andrijanci	Gorica
Bakovci	Gornji Črnci
Beznovci	Gornji Petrovci
Bodonci	Gornji Slaveči
Boreča	Grad
Borejci	Gradišče
Brezovci	Juriš
Cankova	Korovci
Černelavci	Kovačevci
Dankovci	Krajna
Dolič	Kramarovci
Dolnji Slaveči	Krašči
Domanjinci	Krog
Fikšinci	Kruplivnik
Gederovci	Kupšinci
Gerlinci	Kuzma

Pogled	Stara gora	Varda	Zgornje Verjane
Police	Starešinci	Zamarkova	Zgornji Žerjavci
Ptujska cesta	Stavešinski vrh	Zgornji Porčič	Ženjak
Rački vrh	Stogovci	Zgornja Ročica	Žice
Radenci	Šratovci	Zgornja Ščavnica	Žitence
Radenski vrh	Terbegovci	Zgornji Gasteraj	Župetinci
Radmošči	Turjanci		
Ra venci	Turjanski vrh		
Rihtaroviči	Videm ob Ščavnici		
Rinkovci	Vratja vas		
Rožički vrh	Vratji vrh	Bezena	Ranca
Segovci	Zagajski vrh	Bistrica pri Limbušu	Rdeči breg
Selišči	Zbigovci	Bistrica pri Rušah	Ročica
Slaptinci	Zgornji Kocjan	Bresternica	Rošpoh
Sovjak	Zgornje Konjišče	Ceršak	Ruperče
Spodnji Ivanjci	Ženik	Ciringa	Ruše
Spodnji Kocjan	Žepovci	Cirknica	Ruta
Spodnje Konjišče	Žiberci	Činžat	Selnica ob Dravi
Spodnja Ščavnica	Žiblava	Črešnjevec ob Dravi	Selnica ob Muri
Stanetinci	Žrnova	Dolnja Počehova	Sladki vrh
		Dragučova	Slatenik
		Drankovec	Slatina
		Dražen vrh	Slatinski dol
		Fala	Smolnik
		Flekušek	Spodnja Velka
		Gačnik	Spodnje Dobrenje
		Gaj nad Mariborom	Spodnje Hlapje
Berkovci	Kokoriči	Gradišče na Kozjaku	Spodnje Vrtiče
Bolehnečici	Križevci pri Ljutomeru	Gradiška	Spodnji Boč
Boreci	Ljutomer	Grušena	Spodnji Jakobski dol
Bučečovci	Logarovci	Grušova	Spodnji Slemen
Bunčani	Lukavci	Jareninski dol	Srebretje
Dobrava	Noršinci	Jareninski vrh	Srednje
Grabe	Stara Nova vas	Jedlovnik	Stara gora pri Šentilju
Iljaševci	Veržej	Jelenče	Svečane
Ključaroviči	Vučja vas	Jelovec	Svečina
		Jurijevski dol	Šentilj v Slovenskih
		Jurski vrh	Goricah
		Kamnica	Šober
		Kaniža	Somat
		Kozjak pri Ceršaku	Špičnik
		Kozjak nad Pesnico	Štrihovec
Ana	Lormanje	Kresnica	Trate
Andrenci	Malna	Kušernik	Vajgen
Bačkova	Močna	Laznica	Veliki Boč
Benedikt	Negovski vrh	Limbuš	Vosek
Brengova	Obrat	Lobnica	Vranji vrh
Cenkova	Osek	Log	Vršnik
Cerkvenjak	Partinje	Ložane	Vukovje
Cogetinci	Peščeni vrh	Mali dol	Vukovski dol
Čagona	Radehova	Pesnica	Vukovski vrh
Dražen vrh	Rožengrunt	Pesniški dvor	Vurmat
Drvanja	Smolinci	Pernica	Zgornja Kungota
Froleh	Spodnja Bačkova	Plač	Zgornje Dobrenje
Grabonoški vrh	Spodnji Gasteraj	Plintovec	Zgornje Gradišče
Gradišče	Spodnji Žerjavci	Plodršnica	Zgornja Velka
Ihova	Spodnje Partinje	Počenik	Zgornje Hlapje
Ivanjski vrh	Spodnji Porčič	Podigrac	Zgornje Vrtiče
Jurovski dol	Spodnja Ročica	Polička vas	Zgornji Boč
Kadrenici	Srednji Gasteraj	Polički vrh	Zgornji Jakobski dol
Komarnica	Stanetinci	Puščava	Zgornji Slemen
Kremberg	Stara Gora		
Krivi vrh	Štajngra		
Ledenik	Trije Kralji		
Lenart	Trotkova		
Ločki vrh	Trstenik		
Lokavec	Vanetina		

1599 der Beilagen

7

Ortschaften in der Gemeinde Radlje ob Dravi:
Naselja u opštini Radlje ob Dravi:

Branik nad Muto	Podlipje
Brezni vrh	Podvelka
Brezno	Radelca
Brezovec	Radlje ob Dravi
Dobrava	Rdeči breg
Dravče	Remšnik
Gortina	Ribnica na Pohorju
Hudi kot	Spodnja Kapla
Janževski vrh	Spodnja Vižinga
Javnik	Suhi vrh pri Radljah
Josipdol	Sv. Vid
Kozji vrh	Šentjanž nad Dravčami
Lehen na Pohorju	Vas
Mlake	Vuhred
Muta	Vurmat
Orlica	Vuzenica
Ožbalt ob Dravi	Zgornja Kapla
Pernice	Zgornja Vižinga
Planina na Pohorju	

Ortschaften in der Gemeinde Dravograd:
Naselja u opštini Dravograd:

Boščjan	Otiški vrh
Bukovska vas	Podklanec
Črnce	Selovec
Črnea gora	Sveti Danijel
Dobrava pri Dravogradu	Sv. Duh
Dravograd	Šentjanž pri Dravogradu
Gorče	Tolsti vrh (del)
Goriški vrh	Trbonje
Kozji vrh	Tribej
Libiliče	Velka
Libiliška dora	Vič
Meža	Vrata
Ojstrica	

Ortschaften in der Gemeinde Ravne na Koroškem:
Naselja u opštini Ravne na Koroškem:

Belšak	Ludranski vrh
Bistra	Mežica
Brdinje	Navrški vrh
Breg	Onkraj Meže
Breznica	Plat
Črna na Koroškem	Podgora
Dobja vas	Podkraj
Dobrije	Podkraj pri Mežici
Dolga brda	Podpeca
Javorje	Poljana
Jazbina	Prevalje
Koprivna	Preški vrh
Koroški Selovec	Ravne na Koroškem
Kotlje	Sele (del)
Kot pri Prevaljah	Stržišče
Leše	Strojna
Lokovica	Suhi vrh
Lom	Šentanel

Tolsti vrh pri Ravnah	Zagrad
na Koroškem (del)	Zelenbreg
Topla	Zgornja Jamnica
Uršla gora	Žerjav

Ortschaften in der Gemeinde Slovenj Gradec:
Naselja u opštini Slovenj Gradec:

Gmajna	Slovenj Gradec
Gradisče	Spodnji Razbor
Legen	Stari trg
Mislinska Dobrava	Šmartno pri Slovenj Gradcu
Pameče	Troblje
Podgorje	Vrše
Raduše	
Sele	

Ortschaften in der Gemeinde Mozirje:
Naselja u opštini Mozirje:

Brezje	Podveža
Dol Suha	Podvolovljek
Grušovlje	Prihova
Juvanje	Primož pri Ljubnem
Konjski vrh	Radegunda
Krnica	Radmirje
Lepa njiva	Raduha
Ljubija	Rečica ob Savinji
Ljubno ob Savinji	Robanov kot
Logarska dolina	Savina
Luče	Solčava
Meliše	Spodnja Rečica
Mozirje	Strmec
Nazarje	Šentjanž
Nizka	Šmihel nad Mozirjem
Okonina	Ter
Planina	Trnovec
Poljane	Varpolje
Podolševa	

Ortschaften in der Gemeinde Kranj:
Naselja u opštini Kranj:

Ambrož pod Krvavcem	Povlje
Apno	Preddvor
Babni vrt	Sidraž
Bašelj	Spodnje Jezersko
Golnik	Srednja vas-Goriče
Goriče	Stička vas
Hrib	Šenturška gora
Lenart na Rebri	Štefanja gora
Mače	Trstenik
Možjanca	Zalog
Nova vas	Zgornja Kokra
Potoče	Zgornje Jezersko

Ortschaften in der Gemeinde Tržič:
Naselja u opštini Tržič:

Bistrica pri Tržiču	Dolina
Brdo	Gozd
Breg ob Bistrici	Grahovše
Brezje pri Tržiču	Hudi Graben
Čadovlje pri Tržiču	Hudo

1599 der Beilagen

Hušica	Retnje	Poljče	Spodnje Gorje
Jelen dol	Ročevnica	Poljšica	Srednja vas
Kovor	Sebenje	Posavec	Višelnica
Križe	Senično	Praproče	Vošče
Leše	Slap	Radovljica	Zadnja vas
Loka	Spodnje Veterno	Radovna	Zasip
Lom pod Storžičem	Tržič	Ribno	Zapuže
Novake	Vadiče	Selo	Zgornja Lipnica
Paloviče	Visoče	Slatna	Zgornje Gorje
Podljubelj	Zgornje Veterno	Spodnja Lipnica	Zgoša
Popovo	Zvirče		
Potarje	Žiganja vas		
Pristava			
Ortschaften in der Gemeinde Jesenice:			
Naselja u opštini Jesenice:			
Begunje na Gorenjskem	Krnica	Belca	Moste
Bled	Lancovo	Blejska Dobrava	Planina pod Golico
Bodešče	Laze	Breg	Plavški rovt
Bohinjska Bela	Lesce	Breznica	Podkočna
Brda	Ljubno	Doslovče	Podkoren
Brezje	Mevkuž	Dovje	Potoki
Črnivec	Mlaka	Gozd Martuljek	Rateče
Dobropolje	Mošnje	Hrušica	Rodine
Dvorska vas	Noše	Javorniški rovt	Selo pri Žirovnici
Globoko	Peračica	Jesenice	Smokuč
Grabče	Perniki	Kočna	Srednji vrh
Koritno	Podhom	Kranjska gora	Vrba
		Lipce	Zabreznica
		Log	Zgornja Radovna
		Mojstrana	Žirovnica“

1599 der Beilagen

9

Anlage B

„Anlage B“
Prilog B

Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen
Spisak graničnih prelaza

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Tauka—Matjaševci | 20. Langegg—Jurij |
| 2. Bonisdorf—Kuzma | 21. Großwalz—Duh na Ostrem vrhu |
| 3. Kalch—Sotina | 22. Schloßberg—Gradišče |
| 4. Sankt Anna—Kramarovci | 23. Arnfels—Kapla |
| 5. Gruisla—Fiksinci | 24. Oberhaag—Remšnik |
| 6. Pölten—Gerlinci | 25. Radlpaß—Radlje |
| 7. Goritz—Korovci | 26. Soboth—Muta |
| 8. Zelting—Cankova | 27. Laaken—Pernice |
| 9. Sicheldorf—Gederovci | 28. Rabenstein—Vič |
| 10. Radkersburg—Mele | 29. Leifling—Libeliče |
| 11. Radkersburg—Gornja Radgona | 30. Grablach—Holmec |
| 12. Mureck—Trate | 31. Bleiburg—Prevalje (Eisenbahn) |
| 13. Weitersfeld—Sladki vrh | 32. Raunjak—Mežica |
| 14. Lichendorf—Ceršak | 33. Paulitschsattel—Pavličeve sedlo |
| 15. Spielfeld—Šentilj (Straße) | 34. Seebergsattel—Jezersko |
| 16. Spielfeld—Šentilj (Eisenbahn) | 35. Loibltunnel—Ljubelj |
| 17. Ehrenhausen—Plač | 36. Rosenbach—Jesenice (Eisenbahn) |
| 18. Berghausen—Svečina | 37. Wurzenpaß—Korenško sedlo“ |
| 19. Sulztal—Spičnik | |

10

1599 der Beilagen

Anlage C

„Anlage F“

Prilog F

**Verzeichnis der Waren zum persönlichen Gebrauch für die Teilnehmer
am Kleinen Grenzverkehr**

Reisegepäck, z. B. Leibwäsche, Kleidung, Schmuck, Reinigungs- und Körperpflegemittel usw., in einer der Dauer des Aufenthaltes entsprechenden Menge,

- 1 Fahrrad,
- 1 Kinderwagen,
- 1 Fotoapparat mit höchstens 2 Filmen,
- 1 Kleinfilmkamera mit höchstens 4 Filmrollen,
- 1 Fernglas,
- 1 tragbares Musikinstrument,
- 1 tragbares Fernsehgerät,
- 1 tragbares Rundfunkempfangsgerät,
- 1 tragbares Tonbandgerät mit 10 Kassetten oder 5 Tonbändern,
- 1 tragbarer Plattenspieler mit höchstens 20 Platten,
- 1 Zelt mit Campingausrüstung,
- 1 Jagdgewehr mit höchstens 50 Patronen (nur mit Bewilligung der zuständigen Behörde),

Sportgeräte, und zwar je ein Stück oder ein Paar (Skier, Schlitten, Schlittschuhe, Bälle usw.).

Verzeichnis der Nahrungsmittel, Getränke, Tabak und Tabakwaren zum eigenen Verbrauch für die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr

1. Brot und gewöhnliche Backwaren, zusammen höchstens 2 kg
2. Keks und ähnliche Backwaren, zusammen höchstens 1 kg
3. Teigwaren 1 kg

4. Fleisch und Fisch, frisch oder für den Verbrauch zubereitet, sowie Fleisch- und Fischwaren, auch in Konserven, zusammen höchstens	1 kg
5. Butter, Käse und andere Molkereiprodukte, zusammen höchstens	0,5 kg
6. Eier	10 Stück
7. Obst, frisch, getrocknet oder konserviert, zusammen höchstens	2 kg
8. Gemüse, frisch, getrocknet oder konserviert, zusammen höchstens	2 kg
9. Schokolade und Zuckerwaren, zusammen höchstens	0,5 kg
10. Kaffee	0,1 kg
11. Alkoholfreie Getränke, zusammen höchstens	3 Liter
12. Apfel- und Birnenmost, zusammen höchstens	2 Liter
13. Bier	2 Liter
14. Wein	1 Liter
15. Trinkbranntwein	0,25 Liter
16. Zigaretten	25 Stück
oder Zigarren	5 Stück
oder Tabak	25 Gramm
oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse im Gewicht von zusammen höchstens	25 Gramm

Die unter den Ziffern 14, 15 und 16 angeführten Waren dürfen nur von Personen über 17 Jahren eingeführt werden.“

1599 der Beilagen

11

Prilog A

„Prilog A.“

Anlage A

Spisak

naselja čija područja čine pograničnu zonu
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den
Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien bilden

Naselja u opštini Murska Sobota:

Ortschaften in der Gemeinde Murska Sobota:

Andrijanci	Muroški Črnci
Bakovci	Murski Petrovci
Beznovci	Neradnovci
Bodonci	Noršinci
Boreča	Nuskova
Borejci	Ocinje
Brezovci	Otvoci
Cankova	Pečarovci
Černelavci	Pertoča
Dankovci	Peskovci
Dolič	Petanjci
Dolnji Slaveči	Polana
Domanjinci	Poznanovci
Fikšinci	Predanovci
Gederovci	Prosečka Vas
Gerlinci	Puconci
Gorica	Puževci
Gornji Črnci	Radovci
Gornji Petrovci	Rakičan
Gornji Slaveči	Rankovci
Grad	Rogaševci
Gradišče	Ropoča
Jurij	Satahovci
Korovci	Serdica
Kovačevci	Skakovci
Krajna	Sodišnici
Kramarovci	Sotina
Krašči	Stanjevci
Krog	Strukovci
Kruplivnik	Šalamenci
Kupšinci	Šulinci
Kuzma	Tišina
Lemerje	Topolovci
Lucova	Trdkova
Lukačevci	Tropovci
Mačkovci	Vadarci
Markišavci	Vaneča
Martinje	Vanča Vas
Martjanci	Večeslavci
Matjaševci	Veščica
Mlajtinci	VIDONCI
Moravci	Zenkoviči
Moščanci	Ženavljе
Motovilci	
Murska Sobota	

Naselja u opštini Gornja Radgona:

Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona:

Apače	Okoslavci
Aženski vrh	Orehovci
Biserjane	Orehovski vrh
Blaguš	Paričjak
Boračeva	Plitvica
Brezje	Plitvički vrh
Čakova	Podgorje
Črešnjevci	Podgrad
Črnci	Pogled
Dragotinci	Police
Drobčinci	Ptujska cesta
Gaberc	Rački vrh
Galušak	Radenci
Gornji Ivanjci	Radenski vrh
Gornja Radgona	Radmošci
Grabe	Radvenci
Grabšinci	Rihtarovci
Grobanoš	Rinkovci
Hercegovščak	Rožički vrh
Hrastje-Mota	Segovci
Hrašenski vrh	Selišči
Ivanjski vrh	Slaptinci
Ivanjevci	Sovjak
Ivanjevski vrh	Spodnji Ivanjci
Jamna	Spodnji Kocjan
Janhova	Spodnje Konjiče
Janžev vrh	Spodnja Ščavnica
Kapelski vrh	Stanetinci
Kobilščak	Stara gora
Kocjan	Statešinci
Kočki vrh	Stavešinski vrh
Kokolanjščak	Stogovci
Kreljevci	Šratovci
Kunova	Terbegovci
Kupetinci	Turjanci
Kutinci	Turjanski vrh
Lastomerci	Videm ob Ščavnici
Lešane	Vratja vas
Lokavci	Vratji vrh
Lomanoše	Zagajski vrh
Lutverci	Zbigovci
Mahovci	Zgornji Kocjan
Mali Moravščak	Zgornje Konjiče
Melanjski vrh	Ženik
Mele	Žepovci
Murski vrh	Žiberci
Murščak	Žiblava
Nasova	Žrnova
Negova	
Noriški vrh	
Novi vrh	
Očeslavci	

12

1599 der Beilagen

Naselja u opštini Ljutomer:
Ortschaften in der Gemeinde Ljutomer:

Berkovci	Kokoriči
Bolehnečici	Križevci pri Ljutomeru
Boreci	Ljutomer
Bučečovci	Logarovci
Bunčani	Lukavci
Dobrava	Noršinci
Grabe	Stara Nova vas
Iljaševci	Veržej
Ključarovci	Vučja vas

Jareninski vrh
Jedlovnik
Jelenče
Jelovec
Jurijevski dol
Jurski vrh
Kamnica
Kaniža
Kozjak pri Ceršaku
Kozjak nad Pesnicu
Kresnica
Kušernik
Laznica
Limbuš
Lobnica
Log
Ložane
Mali dol
Pesnica
Pesniški dvor
Pernica
Plač
Plintovec
Plodršnica
Počenik
Podigrac
Polička vas
Polički vrh
Puščava
Ranca
Rdeči breg
Ročica
Rošpoh
Ruperče
Ruše
Ruta
Selnica ob Dravi
Selnica ob Muri
Sladki vrh
Slatina
Slatinski dol
Smolnik
Spodnja Velka
Spodnje Dobrenje
Spodnje Hlapje
Spodnje Vrtiče
Spodnji Boč
Spodnji Jakobski dol
Spodnji Slemen
Srebotje
Srednje
Stara gora pri Šentilju
Svečane
Svečina
Šentilj v Slovenskih Goricah
Šober
Šomat
Špičnik
Štrihovec
Trate
Vajgen
Veliki Boč
Vosek
Vranji vrh
Vršnik
Vukovje
Vukovski dol
Vukovski vrh
Vurmat
Zgornja Kungota
Zgornje Dobrenje
Zgornje Gradišče
Zgornja Velka
Zgornje Hlapje
Zgornje Vrtiče
Zgornji Boč
Zgornji Jakobski dol
Zgornji Slemen

Naselja u opštini Lenart:
Ortschaften in der Gemeinde Lenart:

Ana	Partinje
Andrenci	Peščeni vrh
Bačkova	Radehova
Benedikt	Rožengrunt
Brengova	Smolinci
Cenkova	Spodnja Bačkova
Cerkvenjak	Spodnji Gasteraj
Cogetinci	Spodnji Žerjavci
Čagona	Spodnje Partinje
Dražen vrh	Spodnji Porčič
Drvanja	Spodnja Ročica
Froleh	Srednji Gasteraj
Grabonoški vrh	Stanetinci
Gradišče	Stara Gora
Ihova	Štajngrova
Ivanjski vrh	Trije Kralji
Jurovski dol	Trotkova
Kadrenici	Trstenik
Komarnica	Vanetina
Kremberg	Varda
Krivi vrh	Zamarkova
Ledenik	Zgornji Porčič
Lenart	Zgornja Ročica
Ločki vrh	Zgornja Ščavnica
Lokavec	Zgornji Gasteraj
Lormanje	Zgornje Verjane
Malna	Zgornji Žerjavci
Močna	Ženjak
Negovski vrh	Žice
Obrat	Žitence
Osek	Župetinci

Jelenče
Jelovec
Jurijevski dol
Jurski vrh
Kamnica
Kaniža
Kozjak pri Ceršaku
Kozjak nad Pesnicu
Kresnica
Kušernik
Laznica
Limbuš
Lobnica
Log
Ložane
Mali dol
Pesnica
Pesniški dvor
Pernica
Plač
Plintovec
Plodršnica
Počenik
Podigrac
Polička vas
Polički vrh
Puščava
Ranca
Rdeči breg
Ročica
Rošpoh
Ruperče
Ruše
Ruta
Selnica ob Dravi
Selnica ob Muri
Sladki vrh
Slatina
Slatinski dol
Smolnik
Spodnja Velka
Spodnje Dobrenje
Spodnje Hlapje
Spodnje Vrtiče
Spodnji Boč
Spodnji Jakobski dol
Spodnji Slemen
Srebotje
Srednje
Stara gora pri Šentilju
Svečane
Svečina
Šentilj v Slovenskih Goricah
Šober
Šomat
Špičnik
Štrihovec
Trate
Vajgen
Veliki Boč
Vosek
Vranji vrh
Vršnik
Vukovje
Vukovski dol
Vukovski vrh
Vurmat
Zgornja Kungota
Zgornje Dobrenje
Zgornje Gradišče
Zgornja Velka
Zgornje Hlapje
Zgornje Vrtiče
Zgornji Boč
Zgornji Jakobski dol
Zgornji Slemen

Naselja u opštini Maribor:
Ortschaften in der Gemeinde Maribor:

Bezena	Drankovec
Bistrica pri Limbušu	Dražen vrh
Bistrica pri Rušah	Fala
Bresternica	Flekušek
Ceršak	Gačnik
Ciringa	Gaj nad Mariborom
Cirknica	Gradisče na Kozjaku
Činžat	Gradiska
Črešnjevec ob Dravi	Grušena
Dolnja Počehova	Grušova
Dragučova	Jareninski dol

Naselja u opštini Radlje ob Dravi: Ortschaften in der Gemeinde Radlje ob Dravi:
Branik nad Muto
Brezni vrh
Brezno
Brezovec
Dobrava
Dravče
Gortina
Hudi kot
Janževski vrh
Javnik
Josipdol
Kozji vrh
Lehen na Pohorju
Mlake
Muta
Orlica
Ožbalt ob Dravi
Pernice
Planina na Pohorju
Podlipje
Podvelka
Radelca
Radlje ob Dravi
Rdeči breg
Remšnik
Ribnica na Pohorju
Spodnja Kapla
Spodnja Vižinga
Suhí vrh pri Radljah
Sv. Vid
Šentjanž nad Dravčami
Vas

1599 der Beilagen

13

Vuhred Zgornja Kapla
 Vurmat Zgornja Vižinga
 Vuzenica

Naselja u opštini Dravograd:
 Ortschaften in der Gemeinde Dravograd:

Boščjan	Otiški vrh
Bukovska vas	Podklanec
Črnce	Selovec
Črneška gora	Sveti Danijel
Dobrava pri Dravogradu	Sv. Duh
Dravograd	Šentjanž pri Dravogradu
Gorče	Tolsti vrh (del)
Goriški vrh	Trbonje
Kožji vrh	Tribej
Libeliče	Velka
Libeliška gora	Vič
Meža	Vrata
Ojstrica	

Naselja u opštini Ravne na Koroškem:
 Ortschaften in der Gemeinde Ravne na Koroškem:

Belšak	Podgora
Bistra	Podkraj
Brdinje	Podkraj pri Mežici
Breg	Podpeca
Breznica	Poljana
Črna na Koroškem	Prevalje
Dobja vas	Preški vrh
Dobrije	Ravne na Koroškem
Dolga brda	Sele (del)
Javorje	Stražišče
Jazbina	Strojna
Koprivna	Suhi vrh
Koroški Selovec	Sentanel
Kotlje	Tolsti vrh pri Ravnah na Koroškem (del)
Kot pri Prevaljah	
Leše	Topla
Lokovica	Uršlja gora
Lom	Zagrad
Ludrantski vrh	Zelenbreg
Mežica	Zgornja Jamnica
Navrški vrh	Žerjav
Onkraj Meže	
Plat	

Naselja u opštini Slovenj Gradec:
 Ortschaften in der Gemeinde Slovenj Gradec:

Gmajna	Stari trg
Gradišče	Šmartno pri Slovenju
Legen	Gradcu
Mislinska Dobrava	Troblje
Pameče	Vrše
Podgorje	
Raduše	
Sele	
Slovenj Gradec	
Spodnji Razbor	

Naselja u opštini Mozirje:
 Ortschaften in der Gemeinde Mozirje:

Brezje	Podveža
Dol Suha	Podvolovljek
Grušovlje	Prihova
Juvanje	Primož pri Ljubnem
Konjski vrh	Radegunda
Krnica	Radmirje
Lepa njiva	Raduha
Ljubija	Rečica ob Savinji
Ljubno ob Savinji	Robanov kot
Logarska dolina	Savina
Luče	Solčava
Meliše	Spodnja Rečica
Mozirje	Strmec
Nazarje	Šentjanž
Nizka	Šmihel nad Mozirjem
Okonina	Ter
Planina	Trnovec
Poljane	Varpolje
Podolševa	

Naselja u opštini Kranj:
 Ortschaften in der Gemeinde Kranj:

Ambrož pod Kravcem	Povlje
Apno	Preddvor
Babni vrt	Sidraž
Bašelj	Spodnje Jezersko
Golnik	Srednja vas-Goričke
Goriče	Stička vas
Hrib	Šenturška gora
Lenart na Rebri	Štefanja gora
Mače	Trstenik
Možjanca	Zalog
Nova vas	Zgornja Kokra
Potoče	Zgornje Jezersko

Naselja u opštini Tržič:
 Ortschaften in der Gemeinde Tržič:

Bistrica pri Tržiču	Potarje
Brdo	Pristava
Breg ob Bistrici	Retnje
Brezje pri Tržiču	Ročevnica
Čadovlje pri Tržiču	Sebenje
Dolina	Senično
Gozd	Slap
Grahovše	Spodnje Veterno
Hudi Graben	Tržič
Hudo	Vadiče
Hušica	Visoče
Jelen dol	Zgornje Veterno
Kovor	Zvirče
Križe	Žiganja vas
Leše	
Loka	
Lom pod Storžičem	
Novake	
Paloviče	
Podljubelj	
Popovo	

14

1599 der Beilagen

Naselja u opštini Radovljica:

Ortschaften in der Gemeinde Radovljica:

Begunje na Gorenjskem	Perniki
Bled	Podhom
Bodešče	Poljče
Bohinjska Bela	Poljšica
Brda	Posavec
Brezje	Praproče
Črnivec	Radovljica
Dobropolje	Radovna
Dvorska vas	Ribno
Globoko	Selo
Grabče	Slatna
Koritno	Spodnja Lipnica
Krnica	Spodnje Gorje
Lancovo	Srednja vas
Laze	Višelnica
Lesce	Vošče
Ljubno	Zadnja vas
Mevkuž	Zasip
Mlaka	Zapuže
Mošnje	Zgornja Lipnica
Noše	Zgornje Gorje
Peračica	Zgoša

Naselja u opštini Jesenice:

Ortschaften in der Gemeinde Jesenice:

Belca	Moste
Blejska Dobrava	Planina pod Golico
Breg	Plavški rovt
Breznica	Podkočna
Doslovče	Podkoren
Dovje	Potoki
Gozd Martuljek	Rateče
Hrušica	Rodine
Javorniški rovt	Selo pri Žirovnici
Jesenice	Smokuč
Kočna	Srednji vrh
Kranjska gora	Vrba
Lipce	Zabreznica
Log	Zgornja Radovna
Mojstrana	Žirovnica“

Spisak

opština čija područja čine pograničnu zonu Republike Austrije

Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden

Opštine u političkom srezu Jennersdorf:
Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf:

Deutsch Kaltenbrunn	Neuhaus am Klausenbach
Eltendorf	Sankt Martin an der Raab
Heiligenkreuz im Lafnitztal	Rudersdorf
Jennersdorf	Weichselbaum
Minihof Liebau	
Mogersdorf	

Opštine u političkom srezu Fürstenfeld:
Gemeinden im politischen Bezirk Fürstenfeld:

Fürstenfeld	Stein
Loipersdorf bei Fürstenfeld	Übersbach
Fürstenfeld	von der Gemeinde Altenmarkt bei Fürstenfeld die Katastralgemeinden Speltenbach und Stadtbergen
	von der Gemeinde Söchau die Katastralgemeinden Kohlgraben, Söchau und Tautendorf

Opštine u političkom srezu Feldbach:
Gemeinden im politischen Bezirk Feldbach:

Aug-Radisch	Lödersdorf
Bad Gleichenberg	Maierdorf
Bairisch Kölldorf	Merkendorf
Fehring	Mühldorf bei Feldbach
Feldbach	Perlisdorf
Frutten-Gießelsdorf	Pertlstein
Gnas	Poppendorf
Gossendorf	Raabau
Grabersdorf	Raning
Hohenbrugg-Weinberg	Sankt Anna am Aigen
Johnsdorf	Stainz bei Straden
Kapfenstein	Trautmannsdorf in Oststeiermark
Krusdorf	Unterlamm
Leitersdorf im Raabtal	
	von der Gemeinde Gniebing-Weissenbach die Katastralgemeinde Weissenbach
	von der Gemeinde Hatzendorf die Katastralgemeinden Habegg, Hatzendorf und Oedgraben
	von der Gemeinde Jagerberg die Katastralgemeinde Lugitsch

Opštine u političkom srezu Radkersburg:
Gemeinden im politischen Bezirk Radkersburg:

Bierbaum am Auersbach	Mureck
Deutsch Goritz	Radkersburg
Dietersdorf am Gnasbach	Radkersburg Umgebung
Eichfeld	Ratschendorf
Gosdorf	Sankt Peter am Ottersbach
Halbenrain	Straden
Hof bei Straden	Klöch
	Mettersdorf am Sässbach
	Trössing
	Weinburg am Sässbach

Opštine u političkom srezu Leibnitz:
Gemeinden im politischen Bezirk Leibnitz:

Arnfels	Ehrenhausen
Berghausen	Eichberg-Trautenburg
Breitenfeld am Neusiedler See	Gabersdorf
	Gamlitz

1599 der Beilagen

15

Glanz	Sankt Johann im Saggautal	von der Gemeinde Groß Sankt Florian die Katastralgemeinden Grünau und Lebing
Gleinstätten	Sankt Nikolai ob Drassling	von der Gemeinde Wettmannstätten die Katastralgemeinden Lassenberg und Weniggleinz
Gralla	Sankt Veit am Vogau	
Großklein	Schloßberg	
Hainsdorf im Schwarzaatal	Seggauberg	Opštine u političkom souzu Wolfsberg:
Heimschuh	Spielfeld	Gemeinden im politischen Bezirk Wolfsberg:
Kaindorf an der Sulm	Straß in Steiermark	Lavamünd Sankt Paul
Kitzeck im Sausal	Sulztal an der Weinstraße	Opštine u političkom srezu Völkermarkt:
Leibnitz	Tillmitsch	Gemeinden im politischen Bezirk Völkermarkt:
Leutschbach	Vogau	Bleiburg Globasnitz
Oberhaag	Wagna	Eberndorf Neuhaus
Obervogau	Wolfsberg im Schwarzaatal	Eisenkappel-Vellach Ruden
Pistorf		Gallizien Sittersdorf
Ragnitz		
Ratsch an der Weinstraße		Opštine u političkom srezu Klagenfurt Land:
Retznei		Gemeinden im politischen Bezirk Klagenfurt Land:
Sankt Andrä-Höch		Feistritz im Rosental Sankt Margarethen im Rosental
Opštine u političkom srezu Deutschlandsberg: Gemeinden im politischen Bezirk Deutschlandsberg:		
Aibl	Sankt Peter im Sulmtal	Ferlach Zell
Eibiswald	Schwanberg	Opštine u političkom srezu Villach Land:
Großradl	Soboth	Gemeinden im politischen Bezirk Villach Land:
Hollenegg	Sulmeck-Greith	Arnoldstein Rosegg
Limberg bei Wies	Unterbergla	Finkenstein Sankt Jakob im
Pitschgau	Wernersdorf	Hohenthurn Rosenthal
Pölfling-Brunn	Wielfresen	Nötsch im Gailtal Wernberg
Sankt Martin im Sulmtal	Wies.	Politički srez Villach Stadt: Politischer Bezirk Villach Stadt: Stadt Villach"
Sankt Oswald ob Eibiswald		

16

1599 der Beilagen

Prilog B

„Prilog B“

Anlage B

Spisak graničnih prelaza
Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen

- | | |
|--|---|
| <p>1. Matjaševci—Tauka
 2. Kuzma—Bonisdorf
 3. Sotina—Kalch
 4. Kramarovci—Sankt Anna
 5. Fikšinci—Gruisla
 6. Gerlinci—Pöltten
 7. Korovci—Goritz
 8. Cankova—Želting
 9. Gederovci—Sicheldorf
 10. Mele—Radkersburg
 11. Gornja Radgona—Radkersburg
 12. Trate—Mureck
 13. Sladki vrh—Weitersfeld
 14. Ceršak—Lichendorf
 15. Šentilj—Spielfeld (drumski)
 16. Šentilj—Spielfeld (železnički)
 17. Plač—Ehrenhausen
 18. Svečina—Berghausen
 19. Spičnik—Sulztal</p> | <p>20. Jurij—Langegg
 21. Duh na Ostem vahu—Großwalz
 22. Gradišče—Schloßberg
 23. Kapla—Arnfels
 24. Remšnik—Oberhaag
 25. Radlje—Radlpaß
 26. Muta—Soboth
 27. Pernice—Laaken
 28. Vič—Rabenstein
 29. Libeliče—Leifling
 30. Holmec—Grablach
 31. Prevalje—Bleiburg (železnički)
 32. Mežica—Raunjak
 33. Pavličeve sedlo—Paulitschsattel
 34. Jezersko—Seebergsattel
 35. Ljubelj—Loibltunnel
 36. Jesenice—Rosenbach (železnički)
 37. Korensko sedlo—Wurzenpaß“</p> |
|--|---|

1599 der Beilagen

17

Prilog C

„Prilog F“
Anlage F

Spisak predmeta za ličnu upotrebu za korisnike pograničnog prometa

Lični prtljag, na primer: rublje, odelo, nakit, predmeti za održavanje čistoće i negu tela itd., u količinama potrebnim za vreme boravka

- 1 bicikl,
- 1 dečja kolica,
- 1 foto aparat sa najviše 2 filma,
- 1 mala filmska kamera sa najviše 4 filma,
- 1 dvogled,
- 1 nosivi muzički instrumenat,
- 1 nosivi televizijski prijemnik,
- 1 nosivi radio prijemnik,
- 1 nosivi magnetofon sa lo kaseta ili 5 traka,
- 1 nosivi gramofon sa najviše 20 poloča,
- 1 šator sa priborom za kampiranje,
- 1 lovačka puška sa najviše 50 metaka (samo sa odobrenjem nadležnog organa),
- sportski rekviziti i to po jedan komad ili po jedan par (skije, sanke, klizaljke, lopte, itd.).

Spisak hrane, pića, duvana i duvanskih preradjevina za ličnu upotrebu za korisnike pograničnog prometa

- 1. Hleb i obično pecivo ukupno do 2 kg
- 2. Keks i slično pecivo ukupno do 1 kg

3. Testenine	1	kg
4. Meso i riba, sveže ili pri-premljeno za upotrebu, kao i mesne i ribljе preradjevine, takodje u konzervama, ukupno do	1	kg
5. Maslac, sir i drugi mlečni proizvodi ukupno do	0,5	kg
6. Jaja	10	komada
7. Voće sveže, suvo ili konzervirano, ukupno do	2	kg
8. Povrće sveže, suvo ili konzervirano ukupno do	2	kg
9. Čokolada i slatkiši ukupno do	0,5	kg
10. Kafa	0,1	kg
11. Bezalkoholna pića ukupno do	3	litra
12. Jabučni i kruškov mošt ukupno do	2	litra
13. Pivo	2	litra
14. Vino	1	litar
15. Rakija	0,25	litra
16. Cigaretе	25	komada
ili cigara	5	komada
ili duvana	25	grama
ili izbor ovih proizvoda u ukupnoj težini do	25	grama

Roba navedena pod brojevima 14, 15 i 16 može biti prenetа samo od lica preko 17 godina starosti.“

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

I.

Das vorliegende Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien zur Änderung des Abkommens über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 (BGBL. Nr. 379/1968) ist gesetzändernd und gesetzesergänzend und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG.

Sein Inhalt ist im innerstaatlichen Rechtsbereich unmittelbar anwendbar, weshalb ein Beschuß des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG, wonach der vorliegende Staatsvertrag durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, nicht erforderlich ist.

II.

Am 28. September 1967 wurde das in Gesetzesrang stehende Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr abgeschlossen (BGBL. Nr. 379/1968). Es regelt den Kleinen Grenzverkehr der Bewohner der Grenzbezirke Österreichs und Jugoslawiens. Die Novellierung, die im besonderen Teil näher ausgeführt ist, trägt dem Wunsch der Grenzbevölkerung beider Staaten Rechnung.

Die vorgesehenen Änderungen und Ergänzungen wurden in der III. ordentlichen Tagung der Gemischten Kommission (gebildet gemäß Artikel 21 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967) einvernehmlich beschlossen und der österreichischen und jugoslawischen Regierung zur Beschußfassung vorgeschlagen.

Das Änderungsabkommen wurde am 5. Februar 1975 in Belgrad unterzeichnet.

Besonderer Teil

Artikel I

Ziffer 1

Durch die Ergänzung des Artikels 4 Abs. 1 lit. d) des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenz-

verkehr vom 28. September 1967 (im folgenden „Grundabkommen“ genannt) wird auch Angehörigen der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Grenzbezirke haben, das Recht zum Grenzübergang mit einem Grenzübergangsschein eingeräumt, wenn sie im jenseitigen Grenzbezirk ein Wassernutzungsrecht haben.

Durch die Neufassung des Artikels 4 Abs. 2 des Grundabkommens wird den Inhabern von Grenzübergangsscheinen der Grenzübergang außer an den bestehenden Grenzübergangsstellen auch bei Grenzsteinen gestattet, wenn hierdurch günstigere Wegverbindungen geschaffen werden können. Der Grenzstein, bei dem der Grenzübergang gestattet wird, muß im Grenzübergangsschein eingetragen werden. Personen, denen Grenzübergangsscheine ausgestellt werden, sind aus dem Artikel 4 Abs. 1 des Grundabkommens zu ersuchen. Da sie derzeit nur über die für den Kleinen Grenzverkehr eingerichteten Grenzübergangsstellen die Grenze überschreiten dürfen, wird ihnen durch die Neuregelung die Möglichkeit gegeben, ihre Liegenschaften sowie die Weideplätze ihrer Tiere u. dgl. auf einem kürzeren Weg zu erreichen.

Ziffer 2

Durch die Neufassung des Artikels 11 Abs. 2 und 3 des Grundabkommens werden einerseits die Grenzübergangszeiten den Bedürfnissen der Grenzbevölkerung angepaßt und andererseits den lokalen Behörden die Möglichkeit eingeräumt, die Benützungszeiten auch zu erweitern, wenn im Einzelfall ein begründeter Bedarf hierfür gegeben ist. Im Abs. 3 wird die Möglichkeit geboten, durch autonomen Akt der innerstaatlichen Behörden in dem im Abs. 2 des Artikels 11 abgesteckten Rahmen Übertrittszeiten festzusetzen. Notwendigerweise wird hierbei das Einvernehmen mit den lokalen Behörden des Nachbarstaates zu pflegen sein. Dabei handelt es sich um einen innerstaatlichen Akt, dem aus Gründen der Zweckmäßigkeit eine Abstimmung der Vorgangsweise mit den Organen des Nachbarstaates vorangeht.

Ziffer 3

Dem Artikel 11 des Grundabkommens wird als Abs. 4 die Bestimmung angefügt, daß die lokalen Behörden von Vereinbarungen der vorwähnten Art dem Vorsitzenden der Delegation

1599 der Beilagen

19

ihres Staates in der Gemischten Kommission (siehe Artikel 21 des Grundabkommens) zu berichten haben. Hierdurch wird sichergestellt, daß die Gemischte Kommission, die zur Förderung und geregelten Anwendung des Abkommens über den Kleinen Grenzverkehr eingerichtet worden ist, über die Entwicklung hinsichtlich der Benützungszeiten der Grenzübertrittsstellen informiert wird.

Bei den „Vereinbarungen“ gemäß Abs. 4 handelt es sich nicht um völkerrechtliche Vereinbarungen. Mitgeteilt wird lediglich das Ergebnis der gepflogenen Kontakte, an das bei der Festsetzung der Übertrittszeiten vom jeweiligen Vertragsstaat innerstaatlich angeknüpft wird.

Ziffer 4

Die Anlage A des Grundabkommens enthält ein Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden und ein Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bilden. Durch die Zusammenlegung mehrerer Gemeinden im österreichischen Grenzgebiet entspricht die Anlage A des Grundabkommens nicht mehr zur Gänze den derzeitigen Gegebenheiten, weshalb sie durch eine neue Anlage A, die angeschlossen ist, ersetzt wird. Eine Änderung oder Erweiterung des österreichischen Grenzbezirkes tritt hierdurch nicht ein.

Ebenso haben sich im jugoslawischen Grenzgebiet bei einigen Ortschaften Umgruppierun-

gen und Umbenennungen ergeben, sodaß auch dieser Teil der Anlage A nicht mehr zur Gänze den Gegebenheiten entspricht. Darüber hinaus wurden auf jugoslawischer Seite einige Ortschaften neu in den Grenzbezirk aufgenommen.

Ziffer 5

Die Anlage B des Grundabkommens enthält ein Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen für den Kleinen Grenzverkehr. Auf Grund der Auflassung des Eisenbahn-Grenzüberganges Lavamünd—Dravograd sowie der in Aussicht genommenen Errichtung der Grenzübertrittsstelle bei Großwalz—Duh na Ostrem vrhu und einiger Umbenennungen von Grenzübertrittsstellen wurde die Anlage B neu gefaßt und ist angeschlossen.

Ziffer 6

Die Anlage C, die die Anlage F des Grundabkommens neu faßt, trägt den geänderten Gegebenheiten der Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr hinsichtlich der Waren zum persönlichen Gebrauch, die sie gemäß Artikel 15 Abs. 1 lit. a in Verbindung mit Abs. 2 des Grundabkommens ohne Ausfuhr- und Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren aus dem eigenen in den jenseitigen Grenzbezirk verbringen dürfen, Rechnung.

Artikel II und III

Diese Artikel enthalten die üblichen formellen Schlußbestimmungen.